

Scientific Bulletin of Chelm

Section of Pedagogy

No. 1/2020

РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРЫ ЛИТЕРАТУРНОЙ РЕЧИ МЛАДШИХ
ШКОЛЬНИКОВ-НОСИТЕЛЕЙ МЕСТНЫХ ГОВОРОВ
(НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ С УЧЕНИКАМИ УКРАИНСКОГО
ПРИКАРПАТЬЯ)

FORMATION OF THE SPEECH CULTURE OF PRIMARY SCHOOL
PUPILS WHO ARE SPEAKERS OF DIALECT SPEECH
(ON THE EXAMPLE OF WORKING WITH STUDENTS
OF THE NEARCARPATHIAN REGION)

LARYSA NAKONECHNA

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ukraine)

e-mail: lbnakonechna@gmail.com

ABSTRACT: *The article is devoted to the problem of the formation of the speech culture of primary school pupils who are carriers of dialectal speech. The modern linguodidactic representatives' and teachers' views of the problem raised are analyzed in the article. It was substantiated the practical value of the formation of the speech culture of primary school pupils, using at the same time, local dialects that students have mastered since childhood.*

The work also described the introduction of dialectal material into the educational process by a primary school teacher one of the mountain schools of the Nearcarpathian region. The study results of the formation of schoolchildren's speech culture are submitted in the context of dialect speech of the Ivano-Frankivsk region (Ukraine).

KEY WORDS: *primary school, Ukrainian language, literary language, dialect, speech culture.*

ВСТУПЛЕНИЕ

Народная речь, которая представлена в основном множеством местных разновидностей диалектной речи, обычно, отличается от литературного языка. Специфические черты каждого из говоров и более крупных образований – наречий проявляются в большей или меньшей степени на всех языковых уровнях, начиная от произношения и заканчивая особенностями построения словосочетаний и предложений. Кроме того, местные говоры являются первичной формой языка вообще, источником формирования и развития литературного языка, а также часто той разновидностью речи, которой овладевает ребенок в начале жизни, перенимая её от своих родителей и окружения. В связи с этим в начальной школе, когда начинается системное изучение литературного языка, у ребенка-носителя местного говора в процессе овладения литературными нормами возникает немало трудностей и противоречий, связанных именно с отличительными чертами говоров и литературного языка.

Поскольку на всей территории Украины распространена диалектная речь, представленная тремя большими наречиями: северным, юго-западным и юго-восточным, рассматриваемая проблема, убеждены, является чрезвычайно актуальной как для начальной, так и для средней школы.

Цель нашего исследования – рассмотреть вопрос формирования культуры речи учащихся младших классов, которые являются носителями местных говоров Прикарпатья, определить типичные ошибки в речи школьников, вызванные диалектной речью и описать некоторые методы изучения литературного языка в связи с диалектами.

ДИСКУССИЯ

Общепринятым считается, что понятие культуры речи предполагает совершенное знание норм литературного языка (в педагогической практике «языковая компетенция») и корректное их использование в соответствии с речевой ситуацией (это т.н. «речевая компетенция»). Культура речи является качественным показателем образованности и культурного уровня человека, фактором успешной социальной адаптации личности, одним из тех интеллектуальных ресурсов, благодаря которому человек

представляет и реализует себя за границами ареала своего родного говора. Именно литературный язык как высшее языковое образование объединяет всех носителей национального языка, обеспечивая взаимопонимание между ними.

Изучение речевых норм начинается еще в дошкольный период, продолжается в начальной и средней школе на уроках языка. В соответствии с требованиями учебной программы для общеобразовательных школ по украинскому языку, ученики 1-4 классов начинают активное изучение основных языковых норм (произношение, нормы ударения, словоупотребления, семантических связей между словами, морфологических форм, синтаксического сочетания слов в предложении, построения текста).

Школьники-носители выразительной местной речи, во многих моментах (особенно на лексическом уровне) отдаленной от литературного языка, чувствуют при этом иногда психологический дискомфорт. Ведь им приходится не только сравнивать слова и формы, но и переводить их на более понятную для них речь; с другой стороны, у них возникает противоречие: почему так, как говорят они, их родители, знакомые, не верно, надо иначе, почему учебники и другие книги написаны на языке, который частично отличается от их родного говора. Поэтому в этот период важно согласовать взгляды ребенка на две очень похожие, но все же различающиеся между собой языковые системы, одна из которых ему ближе и более понятна, а вторая – в некоторой степени чужда. Важно сформировать первичное понимание роли этих систем в определенных сферах жизнедеятельности человека, привить уважение как к литературному языку, так и к местному говору, ведь диалект – самостоятельная форма национального языка, красивая, колоритная, самая древняя форма языка, которая связывает все поколения определенного народа от далеких времен до современности.

Времена, когда языковая политика государства (имеем ввиду Советский Союз, в состав которого входила и Украина) была направлена на искоренение диалектной речи как примитивной, низкопробной, неразвитой и т.п. Лингвисты и лингводидакты рассматривали диалекты исключительно как ненормативные элементы языка, которые вредят правописанию и культуре речи [Arkushyn].

Теперь же тенденция уже другая: диалектное произношение корректируют соответственно нормам современного украинского литературного языка, а лексические диалектизмы часто рассматривают как источник наполнения лексики литературного языка и свидетельство её архаичности, самобытности, колорита и богатства лексики. «Сегодня диалектная речь воспринимается уже не как отход от литературной нормы, а как равноправное проявление национальной речи, которое имеет значительный речеобразующий и коммуникативный потенциал» [Нгумасhevych]. Кроме того, в кругу ученых-диалектологов возник термин «дилингвизм», что значит свободное «владение литературным языком и одной из диалектных форм общения» [Arkushyn, с. 20], а само явление дилингвизма активно пропагандируется и считается чертой воспитанности образованного человека. Ведь «литературный и диалектный язык – две самодостаточные языковые системы, это компоненты национального языка, которые развиваются параллельно за своими законами, только частично влияя друг на друга» [Arkushyn, с. 21].

Несмотря на часто кардинально противоположные взгляды диалектологов и лингводидактов на роль местной речи в процессе изучения литературного языка, как современные исследователи (К. Климова, И. Хомяк), так и ученые предыдущих периодов (К. Ушинский, М. Доленко, А. Дорошенко, С. Чавдаров), акцентировали внимание на том, что формирование языковой компетенции учащихся-носителей говоров обязательно должно совершаться с учетом особенностей территориальной речи.

Все больше углубляясь в анализ влияния диалектной речи на эффективность изучения литературного языка школьниками начальных классов, мы также убеждаемся в том, что обязательно необходимо использовать ресурсы местного говора.

Исходя из украинских языковых реалий, основываясь на новых научных исследованиях и трактовках диалектной речи и ее роли в жизни общества, а также учитывая необходимость сохранения местных говоров как многовекового культурного достояния украинского народа, считаем необходимым рассматривать вопрос об эффективном использовании ресурсов украинских диалектов в изучении литературного языка в начальных школах Украины.

Анализ учебной программы и ряда учебников по украинскому языку для начальной общеобразовательной школы свидетельствует о том, что языковая среда как фактор влияния на процесс изучения литературного языка не учтен, соответственно, не предложено ни методических рекомендаций, ни специально разработанных тем, ни соответствующих заданий в учебниках. «Это, конечно, имеет объективную причину, поскольку учебная программа и учебники адресованы всем ученикам Украины, независимо от места их проживания и, соответственно, местных речевых особенностей» [Nakonechna, с.163]. Однако во многих учебниках для чтения младшим школьникам предлагаются тексты с диалектизмами и соответствующее толкование их лексического значения. Иными словами, некоторая проработка диалектизмов все же предполагается, но исчерпывается она словарной работой на уроках литературного чтения наряду с другими словами, лексическое значение которых школьникам не понятно. Из этого делаем вывод, что проработка литературных норм (произношения, ударения, грамматических форм и лексического состава) в сравнении с особенностями местной речи зависит от осознанности самим учителем важности использования диалектного материала для более эффективного овладения учениками литературного языка.

В современной украинской школе, которая последние годы претерпевает активные изменения, находятся учителя-энтузиасты, которые, прививая любовь своих воспитанников к литературному языку, сохраняют в их речи и родной говор, формируют у них понимание необходимости владения двумя этими формами национального языка, важности беречь родную историю, культуру, язык.

Так, например, в одной из школ Прикарпатья, в поселке Верховина (так называемая столица Гуцульщины этнографического региона в Украинских Карпатах) работает учителем начальных классов Оксана Стефюк, которая активно внедряет в процесс обучения краеведческий материал, в том числе и говор, которым её ученики владеют с раннего детства. Она предлагает детям для параллельного использования с учебниками, рекомендованными МОН Украины, учебники собственного авторства «Абетка маленького гуцулятка» [Stefiuk] (что значит «Азбука маленького гуцулятка») и «Рахівничка» [Stefiuk] («Считалочка») – сборники дидактического материала этнографического характера. Как отмечает сама

Оксана Стефюк, «...проект «Азбука маленького гуцулятка» направлена на то, чтобы в доступной форме объяснить разницу между диалектной и литературной речью и сформировать комфортную среду для адаптации ребенка в учебном пространстве» [Stefiuk]. Примечательно, что методический опыт О. Стефюк перенимают заинтересованные учителя разных регионов Украины, особенно Гуцульщины, которая, кроме Ивано-Франковщины, охватывает горные районы Черновицкой и Закарпатской областей. Так, по «Азбуке маленького гуцулятка» уже несколько лет учатся читать первоклассники-гуцулята этих трёх областей.

Вопрос развития культуры речи учащихся начальной школы в условиях диалектной языковой среды мы рассмотрим на примере украинского литературного языка и говоров южно-западного наречия, распространенных на территории Прикарпатья (Ивано-Франковская область Украина).

«Территория Ивано-Франковщины принадлежит к ареалу, где, в основном, бытуют старожытние говоры украинского языка. Здесь живут носители по крайней мере пяти известных украинских говоров: гуцульского, бойковского, надднестрянского, покутского и в пяти селах дисперсно живут лэмки, которые здесь появились после операции «Висла»... Они (говоры) и сегодня принадлежат к активнoдействующим говорам, которые сохранили архаические исторические формы, не испытавшие на себе влияния литературного языка и современного узуса» [Bihusiak, с.13-14].

Наш анализ устных ответов и письменных творческих работ учеников 3-4 классов, подтверждает активное использование младшими школьниками диалектизмов всех языковых уровней и наличие ошибок, вызванных местной речью. Мы определили ряд типических особенностей произношения в говорах Прикарпатья, которые часто проявляются в виде орфографических ошибок в письменных работах школьников:

- вместо звонкого звука в конце и середине слова произносят и пишут соответствующий парный ему глухой звук: сат (правильно сад), рас (надо раз), дуп (правильно дуб), росповів (розповів), дорішка (вместо доріжка);
- используют твердый конечный [т] в личных формах глагола вместо мягкого: робит (надо робить), любит (надо любити), кажут (кажуть), кличут (кличуть);

- употребляють твердий [н] в прилагательных с основой на мягкий согласный: давна (верно давня), сине (вместо синє), літною (літньою), ранний (ранній);
- произносят и пишут твердый [ц] вместо мягкого в конце слова и перед гласными а, у: працюю (правильно працюю), перец (надо перець);
- употребляють твердый [с] в суффиксе –ськ: гірський (надо гірський), пасовиско (пасовисько).

Под руководством автора статьи студенты-будущие учителя начальных классов во время прохождения производственной практики в школах Прикарпатья проводили исследования формирования культуры речи младших школьников на уроках украинского языка в условиях диалектной среды. Студенты, общаясь с учителями, наблюдая речь и анализируя письменные работы учеников, пришли к выводу, что трудности в овладении литературного языка, действительно, часто спровоцированы диалектной речью школьников. Они имели возможность внедрить в учебный процесс специально разработанную экспериментальную методику по формированию культуры речи учащихся, которая предполагает усиленное внимание к диалектизмам и работу над усовершенствованием литературного произношения, развитием лексического запаса школьников, корректировкой грамматических форм. Результаты заключительного, контрольного, этапа эксперимента засвидетельствовали высший уровень умений и навыков учеников экспериментальной группы по сравнению с учениками контрольной группы. Ученики лучше отличали диалектизмы от литературных слов, более уместно использовали как те, так и другие зависимо от речевой ситуации. В среднем показатели в экспериментальной группе повысились на 20 %, тогда как в контрольной группе почти не изменились.

Учителя прилагают немало усилий, чтобы научить школьников в диалектной среде свободно владеть литературным языком. Важно, чтобы ученики владели литературным языком так же легко и непринужденно, как и родным говором. Но заменять диалектизмы литературными аналогами надо очень осторожно и тактично, чтобы не вызвать пренебрежения ни к диалектной, ни к литературной речи.

Известный педагог и учитель А.А. Дорошенко не раз акцентировал внимание на том, что учитель, работая в условиях диалектной среды, должен сам хорошо знать особенности местного говора и иметь основательные знания по диалектологии. Учителям, которые работают с учениками-носителями говоров, он настоятельно советовал создать своеобразный словарь с орфоэпическими, лексическими, морфологическими отклонениями от литературной нормы. Ведь «учитывать особенности местного говора в процессе преподавания украинского языка в школе – необходимое условие успешной работы учителя над повышением культуры устной и письменной речи учащихся» [Doroshenko, с.19].

По мнению лингвистов К.Я.Климовой [Klymova], И.М.Хомяка [Ushinskiy], в процессе обучения школьников нормам литературного языка в условиях диалектной среды, целесообразно использовать общепринятые методы и приемы, поскольку, как показали исследования, они дают хорошие результаты:

- методы теоретико-практического изучения языка (способствуют закреплению теоретических знаний и использованию их на практике);
- методы практического обогащения языка (основываются на активном общении и на копировании устных и письменных языковых примеров).

Считаем, что одним из наиболее эффективных приёмов овладения литературным языком учениками-носителями диалектной речи является приём сравнения, ведь таким способом учащиеся «видят» сходство и отличие между подобными литературными и диалектными элементами, учатся анализировать, сопоставлять, наблюдать, присматриваться к деталям. Недаром К.Д. Ушинский предавал огромное значение приёму сравнения, называя его основным приёмом дидактики: «...сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления. Все в мире мы познаем не иначе, как через сравнение» [10, с. 361]. Прием сравнения диалектных и литературных элементов мы предлагаем использовать без ограничений тем и материала, как в индивидуальной работе школьников, так и в групповой. Поскольку младшие школьники хорошо воспринимают информацию на слух, это их качество стоит использовать для формирования культуры речи, особенно в процессе корректировки

произношения. При этом очень важно, чтобы ученики могли сравнивать совершенную литературную речь учителя, мастеров художественного слова (в аудиозаписи) и речь, распространенную на территории их проживания, а также приучались воспринимать на слух отклонения от нормы.

Также хороший результат овладения литературным языком в условиях местного говора наблюдаем в процессе использования заданий конструктивного и творческого характера (составление высказываний, диалогов, рассказов), в 3-4 классах деформированного текста (подмена одних форм или слов другими, как правило, диалектных – литературными, дополнение недостающих компонентов и т.п.).

ВЫВОДЫ

Исходя из вышесказанного, считаем важным и необходимым более глубокое, разноаспектное рассмотрение вопроса формирования культуры речи младших школьников в условиях бытования местных говоров. Ведь данные исследования подтвердили повышение качества знаний и умений учеников в результате использования этнографического материала в процессе изучения литературного языка.

BIBLIOGRAPHY:

- Arkushyn, H. L. (2012). *Zakhidnopoliska dialektolohiia: navch. posib.* Lutsk: Volynskiy natsionalnyi universytet im. Lesi Ukrainky.
- Bihusiak, M. (2012). *Linhvoheohrafichne doslidzhennia hovoriv Ivano-Frankivshchyny. Visnyk Prykarpatskoho natsionalnoho universytetu. Filolohiia. Vypusk XXXII-XXXIII.* Ivano-Frankivsk: Vydavnytstvo Prykarpatskoho natsionalnoho universytetu.
- Hrymashevych, H. *Aktualni problemy vykladannia navchalnoi dystsypliny «Ukrainska dialektolohiia»*
<http://eprints.zu.edu.ua/15110/1/%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%8712.pdf> (access: 20.08.2020)
- Doroshenko, O. A. (1991). *Robota vchytelia-slovesnyka v umovakh mistsevoi hovirky.* Ukrainska mova i literatura v shkoli, 12, 18-22.
- Klymova, K. Y. (2000). *Hotuimo maibutnikh uchyteliv pochatkovykh klasiv do roboty v umovakh dialektnoho ototchennia.* Pochatkova shkola, 1, 52-53.

- Nakonechna, L. B. (2014). *Formuvannia komunikatyvnoi kompetentnosti uchniv pochatkovoï shkoly v umovakh dialektnoho seredovyshcha*. Hirská shkola Ukrainskykh Karpat, 11, 162-164.
- Stefiuk, O. (2012). *Abetka malenkoho hutsuliatka*. Kiev: ANNA-T.
- Stefiuk, O. (2017). *Rakhivnychka*. Kiev: Art Ekonomi.
- Stefiuk, O. Maister-klas «Vyvchaiemo ridnu movu i matematyku u styli «etno»
<https://naurok.com.ua/mayster-klas-vivchaemo-ridnu-movu-ta-matematiku-v-styli-etno-125080.html> (access: 15.07.2020)
- Ushinskiy, K. D. (1974). *Izbrannyye pedagogicheskie trudy*.
- Khomiak, I.M. (2011). *Kompleksnyi pidkhd do formuvannia orfohrafichnoi kompetentsii. Zbirnyk naukovykh prats pedahohichni nauky*, Vypusk, Chastyna 2, 127-131.